



[AIATSIS Collections](#)

[Catalogue](#)

[Manuscript Finding Aid Index](#)

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies Library

MS 5027

Bible Society in Australia

Aboriginal and Torres Strait Islander Bible translation files

1942-2001

CONTENTS

COLLECTION SUMMARY.....page 2

CULTURAL SENSITIVITY STATEMENT.....page 2

ACCESS TO COLLECTIONpage 3

COLLECTION OVERVIEWpage 3

BACKGROUND NOTEpage 10

SERIES DESCRIPTIONpage 12

Series 1 Project Filespage 12

BOX LISTpage 32

COLLECTION SUMMARY

Creator: Bible Society in Australia

Title: Bible Society in Australia. Aboriginal and Torres Strait Islander Bible translation files.

Collection no: **MS 5027**

Date Range: 1942 to 2001

Extent: 1.62 metres (9 boxes)

Repository: Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies

CULTURAL SENSITIVITY STATEMENT

It is a condition of use of this finding aid, and of the collection described in it, that users ensure that any use of the information contained in it is sympathetic to the views and sensitivities of relevant Aboriginal and Torres Strait Islander peoples. This includes:

Language

Users are warned that this finding Aid may contain words and descriptions which may be culturally sensitive and which might not normally be used in certain public or community contexts. Terms and descriptions which reflect the author's attitude, or that of the period in which the manuscript was written, and which may be considered inappropriate today in some circumstances, may also be used.

Deceased persons

Users of this finding aid should be aware that, in some Aboriginal and Torres Strait Islander Communities, seeing images of deceased persons in photographs, film and books or hearing them in recordings etc. may cause sadness or distress and, in some cases, offend against strongly held cultural prohibitions.

ACCESS TO COLLECTION

Access and use conditions

Materials listed in this finding aid may be subject to access conditions imposed by Indigenous communities and/or depositors. Users are advised that access to some materials may be subject to these terms and conditions.

Copying and quotation

Copying of, and quoting from, unpublished material may be subject to the conditions determined by the Depositor of the manuscripts. In accordance with the Copyright Act 1968, section 51, materials are only provided for private study and use.

Obtaining access, copying and quotation permissions

In cases where these permissions are required they must be obtained in writing and must be signed. Further information can be found on the AIATSIS website on the [Ordering collection items](#) page. Contact Collections staff for further information.

Although Manuscripts are not available on Interlibrary loan, they may be available via document supply (photocopying), if they are already digitized, subject to access conditions.

[Email](#) Collections Staff or telephone +61 2 6246 1182

Preferred citation

Items from this collection should be cited as [Title or description of manuscript item], Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS [insert number], Series [insert number], Subseries [insert number], Item or Folder [insert number].

Papers of Ann Curthoys, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS 4186, Series 2, Folder 3.

Jon Altman Research Collection, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS 4721, Series 2, Subseries 1, Folder 3, Item 6.

COLLECTION OVERVIEW

Scope and content note

The collection contains the project files of the Director of the Bible Society in Australia and related papers ranging from 1942 to 2001.

Provenance

The collection was deposited in the AIATSIS Library by John Harris on 17 March 2005.

Material separated from collection

No material has been separated from the collection

Related Material

For a complete list of works by the Bible Society in Australia held by the Library, and for other related material consult [Mura®](#), the AIATSIS catalogue.

Important: Before clicking on the links to the catalogue entries please read our [sensitivity message](#).

For access to audiovisual material contact AIATSIS [Collections](#).

Archivists note

After consultation with John Harris, it was decided to list the files in alphabetical order.

The folder titles have been taken from the files created by the Bible Society in Australia, Translation and text division. They were created on 01/01/2000.

All the files have the following information on the label: 'Unclassified Projects – Languages, the Bible Society in Australia. *Owner:* Translation and Test Division, *Created* 01/01/2000'

In 2001 the papers were sorted and organised into the current files.

AIATSIS Subject headings, place names and languages

Subject headings:

Religions - Christianity - Bible translations

Religions - Christianity - Missions

[Back to top](#)

Language - Texts and translations - non-Aboriginal to Aboriginal language

Bible Society in Australia (Preferred for this collection)

Bible Society of Australia

Bible Society Australia

Place names:

Amata N-W Reserve via Alice Springs Amata / Tjungutu Uwankaraaku (SA Central Australia SG52-12)

Angurugu (Groote Eylandt) [Angurugu (Groote Eylandt NT Gulf Islands SD53-07)

Arukun (QLD) [Arukun (Qld NW Cape York SD54-07)]

Angurugu (via Darwin) (Anindilyakwa) [Angurugu (Groote Eylandt NT Gulf Islands SD53-07)]

Balgo Mission (via Derby WA) Wirrimanu Community (Gugadja)]Balgo / Wirrimanu (Central WA Tanami Desert SF52-02)]

Cundeelee Mission WA [Cundeelee (SE WA SH51-11)]

Edward River Nth Qld. (Thaayorre) [Pormpuraaw / Edward River (Qld NW Cape York SD54-11)]

Elcho Island [Elcho Island (East Arnhem Land NT SC53-15, SD53-03)]

Ernabella Mission via Alice Springs (Pitjantjatjara) [Pukatja / Ernabella (SA Central Australia SG53-09)]

Finke River Mission. Hermannsburg (NT Western Arrarnta) [Finke River (South Central NT SF53-13, SG53-01, SG53-06)]

Fitzroy Crossing WA (Kitja) [Fitzroy Crossing (WA West Kimberley SE51-12)]

Galiwinku (NT) Elcho Island (Djambarrpuyungu) (Galpu) [Galiwinku (Elcho Island East Arnhem Land NT SD53-03)]

Goulburn Island NT (Methodist Mission) (Maung) [Goulburn Islands (West Arnhem Land NT SC53-13)]

Hooker Creek / Lajamanu (NT) [Lajamanu / Hooker Creek (Central NT SE52-08, SE52-12)]

Indulkana Reserve Alice Springs [Iwantja / Indulkana / Granite Downs (SA Central Australia SG53-09)]

Kunmunya (North of Derby WA) Worora language [Kunmunya (WA West Kimberley SE51-07)]

Lockhart River via Iron Range QLD. (Koko-Yao) [Lockhart River (Qld NE Cape York SD54-04)]

Maningrida (Burarra) [Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02)]

Milingimbi NT (Gupapuyngu) [Milingimbi (Central Arnhem Land NT SD53-02)]

Murray Island (Miriam) [Mer / Murray Island (Qld TSI SC55-05)]

Ngukurr – Roper River NT. (Bamyili Creole) (Kriol) [Ngukurr (NT Top End Roper SD53-10)]

Nhulunbuy NT (Gumatj) [Nhulunbuy / Gove (East Arnhem Land NT SD53-04)]

Nguiu, Bathurst Island (Tiwi) [Wurrumiyanga / Nguiu (Bathurst Island NT SC52-16)]

Oenpelli Mission NT (Kunwinjku / Gunwinggu) [Gunbalanya / Oenpelli (West Arnhem Land NT SD53-01)]

Papunya Settlement via Alice Springs (Pintupi/Luritja) [Papunya (South Central NT SF52-16)]

Parnngurr Community, Sth Hedland WA ; Jigalong Community, Newman WA. (Martu Wangka) [Parnngur (Great Sandy Desert WA SF51-10)]

Port Keats Catholic Mission (Murrinh-Patha) [Wadeye / Port Keats (Daly River NT Top End SD52-11)]

Ramingining Via Darwin (Djinang) [Ramingining (Central Arnhem Land SD53-02)]

Roper River Mission (Nunggbuyu) [Roper River (NT Top End SD53-09, SD53-10, SD53-11)]

Santa Teresa Mission (NT Eastern Arnernte) [Ltyentye Apurte / Santa Teresa / Little Flower Mission (South Central NT SG53-02)]

Tennant Creek (Alyawarr) [Tennant Creek (Central NT SE53-14)]

Thursday Island (Mabuiag) and Thursday Island - Quetta Cathedral (Torres Strait Creole) [Waiben / Thursday Island (Qld TSI SC54-11)]

United Aborigines Mission Ooldea Station SA (Ngalia) [Ooldea (Far West SA SH52-12)]

United Aborigines Mission Warburton Ranges WA (Ngaanyatjarra) [Western Australia - Central Australia (WA SE52, SF52, SG52)]

Yirrkala NT [Yirrkala (East Arnhem Land SD53-04)]

Personal names:

Alan F Scott (State Secretary, Western Australian Auxiliary, British and Foreign Bible Society, 1950-1954)

Christine Kilham

Correspondence from Milly Mamarika, Mabuda Mamarika, Agnes Mamarika, Eddie Mamarika, Dayiba Maminyamanja and Sylvia Durrilla (the Umbakumba translation team)

David FL Harris. (State General Secretary South Australia)

Dianne Buchanan

Euan Fry (Translation Secretary)

FW Albrecht (pioneer missionary and builder of the Hermannsburg Mission)

G Anderson (Acting General Secretary Presbyterian Board of Missions, 1959)

Harrie E Green (Superintendent of the United Aborigines Mission Ooldea Station SA)

HM Arrowsmith (Herbert Maxwell), (Commonwealth Secretary, British and Foreign Bible Society, Sept.1952-) (Associate Secretary 1949-1951)

Jerry Jangala (Lajamanu)

John Harris (Director, Translation and Text Division)

John H Ridgen (State Secretary, Western Australian Auxiliary, British and Foreign Bible Society, July 1959) (1954- ?)

JM Stuckey (General Secretary, Australian Presbyterian Board of Missions, July 1960)

John Phelps (State Director SA)

JR Payne (Commonwealth Secretary Canberra)

Kenneth J Shaw (National Marketing Manager)

(Mr) Levett (Secretary Melbourne)

Peter Nyangu (Chairman Pitjantjatjara Bible Translation Project Ernabella)

Robert F Chisholm (General Secretary, National Bible Society of Scotland)

Trevor G Booth (Regional Representative North Western Region WA)

TH Strehlow [Strehlow].

Victor William Coombes (General Secretary, Australian Presbyterian Board of Missions, 1945-1951, and Kunmunya Mission via Derby)

William H Rainey (Commonwealth Secretary, British and Foreign Bible Society, letter dated 1944- and Commonwealth General Secretary 1941-1951)

WEH Organe (Superintendent Translating and Editorial Dept. British and Foreign Bible Society)

Languages mentioned in this manuscript

Alyawarr	Murrinh-Patha
Anindilyakwa (NT)	Ndjebbana

MS 5027 Aboriginal and Torres Strait Islander Bible translation files

Arrente Eastern	Ngaanyatjarra
Arrente Western	Ngalia
Awabakal	Ngarinyin (Ungarinyin)
Burarra	Ngarrindjeri
Djambarrpuyngu	Nunggubuyu
Djinang	Nyangumarta
Galpu	Nyoongar
Gugadja (Kukatja)	Pintupi
Gumatj	Pintupi/Luritja
Gurindji	Pitjantjatjara
Gupapuyngu	Rembarrnga
Kitja (Kija)	Thaayorre (Kuuk Thaayorre)
Koko Yao (Kuuku Ya'u)	Tiwi
Kriol	Torres Strait Creole (Kriol)
Kunwinjku	Walmatjari (Walmajarri)
Mabuiag (Kala Lagaw Ya^)	Wangurri
Martu Wangka	Warlpiri
Maung (Mawng)	Wik-Munkan (Wik Mungkan)

Miriam (TSI) (Meriam Mir)	Worora (Worrorra)
---------------------------	-------------------

BACKGROUND NOTE

The British and Foreign Bible Society

The British and Foreign Bible Society dates back to 1804 when a group of Christians sought to address the problem of a lack of affordable Bibles in Welsh for Welsh-speaking Christians.

A meeting - held on 7 December 1802 in London - laid the foundation for the formation of the British and Foreign Bible Society the following year. The Society was launched on 7 March 1804. From the early days, the Society sought to be ecumenical and non-sectarian. The Bible Society extended its work to England, India, Europe and beyond. Auxiliary branches were set up all over the world. These later became Bible Societies in their own right, and today operate in co-operation as part of the United Bible Societies.

The Bible Society in Australia.

In 1807, the Bible Society began its work in New South Wales. Since then, other Bible Societies were established in Tasmania (1832), Victoria (1840), South Australia (1840's), Queensland (1855) and Western Australia (1884).

In 1924 the London secretary of the British and Foreign Bible Society, the Rev Dr. JH Ritson, M.A., was instrumental in establishing a Commonwealth Centre for Australia wide administration. The inaugural meeting of the Commonwealth Council took place on 5th March, 1925 in Sydney. The formation of the Commonwealth Council was the beginning of an Australian association within the Bible Society movement. This was incorporated in the Australian Capital Territory. This also enabled the Bible Society in Australia to join with the United Bible Societies internationally.

Amalgamation

Until 2010 there were six Bible Societies in Australia and a national operation for publishing owned by those six Bible Societies. They had considered amalgamation as early as 1926 and had attempted to do so on three previous occasions.

[Back to top](#)

In 2010, these State Bible Society entities agreed in principle that for the better and more efficient work of their societies, they commence negotiations to join together into a national entity. The national entity would operate as a single national body. It was mandated to achieve the vision, and carry on the mission, of encouraging or propagating the spread and development of the Christian faith through the widest possible effective and meaningful circulation of the Bible, and helping people interact with the Word of God.

It was agreed to call the national body, Bible Society Australia, and a Memorandum of Understanding was executed by all State Bible Societies in September/October 2010.

The proposal required all state societies to obtain their board and member approvals, which occurred during 2010, and then seek approval from the regulators.

Dr Greg Clarke was appointed CEO of the new parent entity Bible Society Australia on 8 October 2010.

The regulators gave their consent in December 2010 to take effect from 4 January 2011 and the task of restructuring the operations commenced from 4 January 2011.

References

Hickin, Ronald. *Abundance of rain: the story of the British and Foreign Bible Society in Australia 1817-1967*, British and Foreign Bible society, Canberra, 1972.

Owen, John. 1766-1822. *The history of the origin and first ten years of the British and Foreign Bible Society*. (available online at <https://ia802707.us.archive.org/5/items/historyoforiginf01owen/historyoforiginf01owen.pdf>)

B. Morris, Bible Society Australia – Restructure, (personal communication, September 22, 2015)

[Back to top](#)

SERIES DESCRIPTION

Series 1 Project Files

The papers include correspondence, newsletters, reports, and proofs for publication relating to the translation of Christian Bible scriptures into Aboriginal languages. They were produced by the Director of Translation, Rev. Dr. John Harris, translation teams, consultants, expert reviewers, publishers and printers.

MS 5027 Folder 1. Alyawarr (Aboriginal) Feb 1997 - May 2000. Folio 1-5 and unnumbered. (File no. 2000/0010)

Papers relating to the Alyawarr translation of the Bible, including correspondence with John Harris, David Blackman, Carl Gross and David Moore, including:

- David Blackman to John Harris re: Alyawarr information and the number of Alyawarr speakers, 14 Feb 1997.

MS 5027 Folder 2. Anindilyakwa NT (Aboriginal) Dec 1991 - Nov 1999. Folio 1-97. (File no. 2000/0013)

Papers and correspondence relating to Anindilyakwa translation of the Bible. Correspondents include: Julie Waddy, Dorothy Tunbridge, Rosemary Kennemore, Barbara Hyett, Violet Wong, Carl Gross, Stephen Downey, Warwick Atkinson, Peter Carroll, Richard Appleby, Polly Chong and John Harris. Other papers include:

- facsimile and related correspondence relating to a Glossary of some Anindilyakwa Aboriginal and English words for the mini Bible
- circular newsletters from Julie Waddy at Angurugu (Groote Eylandt) to Rosemary Kennemore about the involvement of the Angurugu and Umbakumba people in the translation process and other matters, 26 Feb 1992, 26 April 1993, 24 Aug 1993.
- correspondence with Milly Mamarika, Mabuda Mamarika, Agnes Mamarika, Eddie Mamarika, Dayiba Maminyamanja and Sylvia Durrilla (the Umbakumba translation team) to John Harris Nov 1995.

MS 5027 Folder 3. Eastern Arrernte. Nov 1991 - Oct 1999. Folio 1-20 (File no. 2000/0016)

Correspondence with Neil Broad (Summer Institute of Linguistics), Margaret Lawton, Carl Gross, and John Harris including:

- facsimile from Neil and Marion Broad (SIL) to John Harris, which names the translators: Sammy Turner, Jane Davis, Elaine Gorey and Anna Cavenagh.

MS 5027 Folder 4. Western Arrarnta, (Aboriginal) [Arrernte/Aranda language] Dec 1956 - Sep 1989. Folio 1-34 (File no. 2000/0015)

Papers and correspondence relating to the translation of the New Testament into the Aranda language. Correspondents include: A Taylor, RA Hickin, CL Pederick, JC Pfitzner (in charge of the language and literacy work for the Lutheran Finke River Mission at the time), E Fry, CJ Cook, Alfred F Majewicz, P Albrecht (about a request for an Aranda New Testament to be sent to him in Japan), B Arvidson, Leo McVeigh (Santa Teresa Mission), Bev Burke, AB Cox, R Kennemore, G Stoll, Norm Mundhenk, Hans Oberscheit, Anton Herb of the German Bible Society and Basil Rebera. Other papers include:

- A program for the ceremony of the presentation of the New Testament in Aranda at the Adelaide Town Hall, Monday 3 Dec 1956.
- An account of the Aranda Bible presentation ceremony held on 3 Dec 1956 at the Adelaide Town Hall. Two Indigenous representatives received the Aranda New Testament, Konrad, a teacher and evangelist, and Manasse, a stockman. The dignitaries present included: Sir Herbert Mayo (President of the Bible Society in South Australia) and Mr. TH Elder (Commonwealth Chairman). The speakers included Pastor FW Albrecht (pioneer missionary and builder of the Hermannsburg Mission) and a translator, Mr. TH Strehlow [Strehlow]. A brief outline of their speeches is included.
- An order of Service for the presentation of the Aranda hymnal, by the Finke River Mission Board of the United Evangelical Lutheran Church in Australia, at St Stephen's Lutheran Church Adelaide, Sunday 14 Feb 1965.

MS 5027 Folder 5. Awabakal Gospel of Luke (Aboriginal) 15 Oct 1997. (File no. 2000/0260 Part 1)

Includes the first proof of the Awabakal / RSV (Revised Standard Version) Diglot for proof reading, including an Awabakal – English lexicon.

MS 5027 Folder 6. Awabakal Gospel of Luke (Aboriginal) 28 Oct 1997. (File no. 2000/0260 Part 2)

Includes the second proof of the Awabakal / RSV (Revised Standard Version) Diglot for proof reading, including an Awabakal – English lexicon.

MS 5027 Folder 7. Awabakal Gospel of Luke (Aboriginal) 29 Oct 1997 - 6 Nov 1997. (File no. 2000/0260 Part 3)

Includes the third proof of the Awabakal / RSV (Revised Standard Version) Diglot for proof reading, including an Awabakal – English lexicon, and an extra eight pages with corrections, and a letter from the heads of churches in the Newcastle region, Rev John Wakefield, Secretary, to John Harris, inviting him to the presentation service of the Awabakal Gospel of Luke to Aboriginal and community leaders, which occurred on Sunday 14 Dec 1997.

MS 5027 Folder 8. Burarra NT (Aboriginal) 1974? - Jun 1995. Folio 1-134. (File no. 2000/0039)

Papers and correspondence relating to the translation of the New Testament into Burarra. Correspondents include: Euan Fry (Translations Consultant Canberra), Dave and Kathy Glasgow, David Hargrave, Rosemary Kennemore, Raymond Banjiji, Bill Langlands, Chris Pfeiffer, Christine (Chris) Kilham, Basil Rebera, Ken Shaw, Mary Skidmore, Barbara Hyett, Frieda Nieuwenhuis, John Fletcher and Brenda Hess. Other papers include:

- notes on discussion with Kathy Glasgow in Darwin on 7 Sept 1974 and notes about a visit to Maningrida on 10 Sep 1974
- draft leaflet on John 8: 2-11 in Burarra
- blurb for 'Burarra – what the bible tells us', indicating that there are 400 Burarra speaking people in the Maningrida area of the NT
- correspondence with Kees Uitewaal, Ross G Paul, D Glasgow and Euan Fry regarding copyright permission to use the Kees de Kort illustrations, 10 May 1983
- samples of Philippians in Burarra
- samples of Burarra New Testament and a commentary sheet.

MS 5027 Folder 9. Djambarrpuynu (Aboriginal) Aug 1975 - Jul 1989. Folio 1-205. (File no. 2000/0046 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Djambarrpuynu. Correspondents include: John Rudder, Euan Fry, Dianne Buchanan, Rosemary Kennemore, Charles J Cook, Ragnar Thorsteinsson, Laurie Edwards, David Djalangi, Chris Kilham, Djiniyini Gondarra, Margaret Brockway and Basil Rebera. Other papers include:

- 'Relationship between clans and between the linguistic groupings of clans' and clan populations, North East Arnhem Land,' and moieties
- numbers of Djambarrpuynu speakers living on Elcho Island.

MS 5027 Folder 10. Djambarrpuynu (Aboriginal) Jun 1989 - Apr 1992. Folio 1-204. (File no. 2000/0046 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Djambarrpuynu. Correspondents include: Djiniyini Gondarra, Basil Rebera, Rurrambu Dhurrkay, Dianne Buchanan, Immy Bire, Margaret Miller, Matjarra Garrawarra, Chris Kilham, Catherine Brown, Rosemary Kennemore, Ekman Poon, Barbara Hyett, Djiniyini Gondarra, Sharon Edwards and Vartan Sahagian. Other papers include:

- Djiniyini's singing: a talk with Aboriginal theologian Djiniyini Gondarra, *On Being* 1989, pp.8-10. [Photocopy]
- translation of Luke.

MS 5027 Folder 11. Djambarrpuynu (Aboriginal) Apr 1992 - Oct 2000. Folio 1-169. (File no. 2000/0046 Part 3)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Djambarrpuynu. Correspondents include: Ekman Poon, Rosemary Kennemore, Margaret Miller, Dianne Buchanan, Ruth Lai, Maggie Chui, Basil Rebera, Djiniyini Gondarra, Mervyn Brown, Corinne Saines, Hillas Maclean, Philip Oliver, Carl Gross, Stewart McMillan, Nigel Statham, Rarrkminy Dhamarrandji, Polly Chong, John Harris, and Norm Todd. Other papers include:

- printed copy of Luke chapter 1
- report on the funeral service of Dianne Buchanan on 10 March 1983 by Laurie Edwards. (...of those who gave Indigenous groups their language in writing, Dianne Buchanan

(March 5) and Dr Christine Kilham (August 11) were Bible translators on Ngayawili (Elcho Island), off the north coast of Arnhem Land)

- report of a trip to the SIL, BTA Pacific Trainer Conference in PNG, 10-28 Sep by Maratja Dhamarrandji.

MS 5027 Folder 12. Djinang (Aboriginal) June 1986. 1 item. (File no. 2000/0047)

Correspondence between Euan Fry and Glenys Waters relating to the supply of bible story booklets to the SIL (Summer Institute of Linguists) in the Northern Territory.

MS 5027 Folder 13. Galpu (Aboriginal) Feb 1977 - Jun 1991 Folio 1-47. (File. no. 2000/0065)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Galpu. Correspondents include: Euan Fry, Ray Wood, Charles Cook, and Rosemary Kennemore. Other papers include:

- number of Galpu speaking people in May 1978
- list of proper names (in Galpu) appearing in Abraham.

MS 5027 Folder 14. Gugadja (Aboriginal) Aug 1975 - Dec 1991. Folio 1-34. (File no. 2000/0072)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Gugadja. Correspondents include: Anthony R Peile, Euan Fry, Charles J Cook, Barbara Hyett, Eileen Farrelly, Chris Kilham, Leo Scollen, and Rosemary Kennemore. Other papers include:

- number of Gugadja speaking people in November 1996
- translation of Luke 2:1, 3-20.

MS 5027 Folder 15. Gumatj (Aboriginal) Jun 1973 - Nov 1986. Folio 1-200. (File no. 2000/0074 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Gumatj. Correspondents include: Joyce Ross, Euan Fry, Charles Cook, Alison Sherrington, Felicity Field, Rosemary Kennemore, Bruce Upton, DJ Thomas, WG Williams, Natalie Kickbush, Barbara Hyett, Margaret

Lawton, David Djalangi, Hubert Chan, James Payne and John D Erickson. Other papers include:

- number of Gumatj speakers in November 1974.

MS 5027 Folder 16. Gumatj (Aboriginal) Jul 1987 - Jun 1995. Folio 1-43. (File no. 2000/0074 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Gumatj. Correspondents include: Euan Fry, Felicity Field, Hubert Chan, Rosemary Kennemore, Ken Shaw, John Fletcher, Gail Rudolph, Joyce Sharman (nee Ross), Basil Rebera, Bonnie Larrimore and Barbara Hyett.

MS 5027 Folder 17. Gurindji (Aboriginal) March 1988. Folio 1 (File no. 2000/0076)

This file contains one item, a note describing the cessation of translation.

MS 5027 Folder 18. Gupapuyngu (Aboriginal) May 1963 - June 1991. Folio 1- 161. (File no. 2000/0075)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Gupapuyngu. Correspondents include: HM Arrowsmith (Herbert Maxwell), Alan F Scott, A Taylor, Beulah M Lowe, GJ Symons, Euan Fry, SJ Bell, H Parsons, RA Hickin, PG Pearoe, KW Ellem, Helen P (Parsons?), Les Wearing, WJ Culshaw, Airdrie Mann, Charles Cook, B Harris, Alison Sherrington, Roger Sigston, Joan Kale and Niumaia Mairara. Other papers include:

- number of Gahuku and Gupapuyngu speaking people as of Feb 1972.

MS 5027 Folder 19. Kitja (Aboriginal) Oct 1977 - Jun 1991. Folio 1-12. (File no. 2000/0098)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Kitja. Correspondents include: Wilf Douglas, Euan Fry, Charles Cook, ML (Margaret Lawton?), Peter Taylor, Heather McDonald, Laurie Edwards, Rosemary Kennemore and J Hudson. Other papers include:

- number of Kitja speakers in Oct 1978.

MS 5027 Folder 20. Koko Yao (Aboriginal) Jun 1972 - Oct 1972. Folio 1-7. (File no. 2000/0100)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Koko Yao. Correspondents include: Daniel Thomson and Euan Fry.

MS 5027 Folder 21. Kriol (Aboriginal) Sep 1974 - Apr 1987. Folio 1-200. (File no. 2000/0102 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Kriol. Correspondents include: Euan Fry, B Downs, D Hargrave, Margaret Lawton, John Sandefur, David Hargrave, James R Payne, Harold Bartholomew, Michael Hore, Charles Cook, Barbara Hyett, Hubert Chan, Margaret Lawton, Annette Walker, Laurie Edwards, Harry Box, Jim Payne, John Phelps, Philip C Stine, Malcolm Abel, John Donnelly, Rosemary Kennemore, Margaret Mickan, Billy Williams, Harold Dews, David Thorne, Brian Good, Chris Kilham, Patricia Adamski, Ian Moore, Stewart Jones and Gregor Benton. Other papers include:

- number of Roper-Bamyili Creole speakers in July 1979
- John Sandefur, 'Discovery of a Cinderella'
- 'Language survey: looking for Kriol in Queensland' by John Sandefur with Michael Gumbuli, Dan Daniels and Mal Wurraramara.

MS 5027 Folder 22. Kriol (Aboriginal) Apr 1987 - Dec 1989. Folio 1-211. (File no. 2000/0102 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Kriol. Correspondents include: Stewart Jones, Dave Hargrave, John Sandefur, Tom H Treseder, Euan Fry, Trevor Sellick, Paul Ainsworth, Kerry Wilson, Chris Kilham, Margaret Mickan, Barry Borneman, Ian Moore, Rosemary Kennemore, Barbara Hyett, Bronwyn Stokes, Laurie Fitzgerald, Bruce Ogden, Robert E Coles, Basil Rebera, Jim Rumery, Bonnie ?, Noreen ?, Laurie Edwards, and Hank and Val De Vries. Other papers include:

- Papers related to the release of the second edition of the Kriol Baibul on 19 July 1987 in Katherine.

MS 5027 Folder 23. Kriol (Aboriginal) Dec 1989 - Nov 1997. Folio 1-200. (File no. 2000/0102 Part 3)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Kriol. Some papers were loose in the folder. Correspondents include: Barry Borneman, Basil Rebera, Margaret Mickan, Bruce Ogden, John Sandefur, Rosemary Kennemore, Stephen Pirina, Barbara Hyett, Norm Mundhenk, John Ball, Sonia Halliday, Harold Koch, RJ Keay, John Fletcher, Michael Shaw, Chris Kilham, Lance and Gwen Tremlett, Jay Benson, Eirlys Richards, Sharon Edwards, Hubert Chan, Jean Kirton, Sandra Stevens, Carl Gross, Irene Voysey, Sam Pranschke, Peter J Wosh, Bruce C Pearce, David Hargrave, Polly Chong, Philip Oliver, Dorothy Hackett, Robyn Hart, Lance Tremlett, John W Harris, Annette Thiem, Michael Gumbuli Wurramara, Peter Carroll and Baden Hughes. Other papers include:

- Kriol sample translation
- Kriol song book.

MS 5027 Folder 24. Kriol (Aboriginal) Feb 1998 - Mar 2001. Folio 1-57. (File no. 2000/0102 Part 4)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Kriol. Correspondents include: Margaret Mickan, Baden Hughes, Gwen Tremlett, Hermoine Thomson, Margaret Lawton, Peter J Carroll, Barry Borneman, John Harris, Gumbuli Wurramara and Lance Tremlett.

MS 5027 Folder 25. Kriol (Aboriginal) Literacy program. Mar 1989 - Aug 1989. Folio 1-21. (File no. 2000/0103)

Papers and correspondence relating to the Kriol literacy program. Correspondents include: Barry Borneman, Basil Rebera, John Sandefur, Margaret Mickan and Bruce Ogden.

MS 5027 Folder 26. Kriol mailing list. Aug 1980 - Jan 1985. Un-numbered. (File no. 2000/0104 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the bible into Kriol, the ceremony/ies to release the Kriol Bible, the Kriol Translation Conference and other papers. Correspondents include: Charles and Wilma Rohrbach, Euan Fry, M Jordan, John Sandefur, Rodney Rivers, Margaret Mickan, Annette Walker, John Tomkins and Keith Ware. Other papers include:

- publicity strategy for the Kriol Baibul release

- letter to Clyde Holding advising him of the release at Ngukurr and inviting him to attend
- notes about the translation process, distributing copies of the Kriol Baibul, and Kriol translators, both Aboriginal and non-Aboriginal
- list of people involved in the Kriol Baibul translation, titled, "Kriol Kantri address list", 2 Jan 1985, 12 pp.
- "Report to the Ngukurr and Bamyili Community Councils on work with Kriol speakers undertaken in 1980 by John and Joy Sandefur, (SIL Linguists)", Dec. 1980.

MS 5027 Folder 27. Kriol mailing list. Jan 1985 - Mar 1996. Un-numbered. (File no. 2000/0104 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Kriol, the ceremony to release the Kriol Bible, Kriol workshops, address lists and other papers. Correspondents include: Philip Oliver, John Harris, Polly Chong, Carl Gross, Margaret Mickan, Barry Borneman, Jean Kirton, Euan Fry, Laurie Edwards, Basil Rebera, Phil Stine, Marie Champion, Ishmael and Irene Andrews, Billy G Williams, John Sandefur, Andy Gough, John P Brown, Barbara Hyett, John Donnelly, Ian Tuxworth, Mike Ray, Peter McKinnon, Ray Gwyther-Jones, John Phelps and Harry Box. Other papers include:

- poster advertising the publication of the New Testament in Kriol, 17-19 July 1980 at Ngukurr NT. (Held in Manuscript Plan Cabinet no. 7, drawer 1)

MS 5027 Folder 28. Kunwinjku (Aboriginal) Mar 1942 - Jan 1981. Folio 1-200. (File no. 2000/0109 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Kunwinjku / Gunwinggu. Correspondents include: Franklin F Hopper (Director of the New York Public Library), William H Rainey, G Batch, Ernst Ronsdorf, R Barton, Nancy Drew, JB Montgomerie, HM Arrowsmith, Peter J Carroll, WJ Culshaw, Ron Hickin, AJ Taylor, Euan Fry, Airdrie J Mann, H Chan, Meryl Rowe, John Sandefur, Charles Cook, Margaret Lawton, Hannah Mangiru and Rosemary Kennemore. Other papers include:

- number of Gunwinggu speakers in June 1978.

MS 5027 Folder 29. Kunwinjku (Aboriginal) Feb 1981 - Nov 1995. Folio 1-200 (File no. 2000/0109 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the bible into Kunwinjku / Gunwinggu. Correspondents include: Meryl Rowe, Euan Fry, Inoke Kubuabola, Geoff Hayles, Rosemary Kennemore, Charles J Cook, Erroll F Rhodes, John Fletcher, Steve Etherington, Barry Butler, Basil A Rebera, David Martin, Helen Geytenbeek, Chris Kilham, Julie Waddy, Norm Todd, Bishop Clyde Wood, Barbara Hyett, Irene Voysey, Arthur Beale, Renate Reimann, Bishop Richard Appleby, Ross Hall, Polly Chong, Margaret Lawton, Carl Gross and John Harris.

MS 5027 Folder 30. Kunwinjku (Aboriginal) Jul 1987 - Mar 1992. (File no. 2000/0109 Part 3)

Includes: Kunwinjku Bible Ephesians back translations, parts of Ruth, Mark, Genesis, John and Acts in Kunwinjku and a Easter selection booklet.

MS 5027 Folder 31. Kunwinjku (Aboriginal) Nov 1995 - Feb 2001. Folio 1-57. (File no. 2000/0109 Part 4)

Papers and correspondence relating to the translation of the bible into Kunwinjku / Gunwinggu. Correspondents include: John Harris, Steve Etherington, Polly Chong and Warwick Atkinson.

MS 5027 Folder 32. Mabuiag (Torres Strait) Nov 1955 - Dec 1991. Folio 1-122. (File no. 2000/0121)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Mabuiag language. Correspondents include: Wilfred John Hudson (Bishop of Carpentaria 1950-1960), R Winter, HM Arrowsmith (Commonwealth Secretary of the British and Foreign Bible Society), WJ Platt, John Sands (Printers and Stationers), Edgar Bragg and Sons (Printers and Stationers), GL Imms (Diocesan Secretary, Diocese of Carpentaria), A Taylor, Wilhelm Rechnitz, Euan Fry, EW Goodin, CJ Cook, Airdrie Mann, Ernest Eric Hawkey (Bishop of Carpentaria 1968-1974), Buddy Simpson and Rod Kennedy. Other papers include:

- translation notes for the book of Acts
- number of Mabuiag speakers in Sept 1972.

MS 5027 Folder 33. Martu Wangka (Aboriginal) Sep 1990 - Dec 1998. Folio 1-200. (File no. 2000/0130 Part 1)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Martu Wangka language. Correspondents include: Trevor Booth, Basil Rebera, Ken Hansen, John Jennings, Carl Gross, Rosemary Kennemore, Rosemary Boland, Corinne Saines, Barry Borneman, Alan Rogers, Bonnie Larrimore, Margaret Lawton, Barbara Hyett, John Jennings, Rosario Yu, Polly Chong, John Harris, Norm Todd, Baden Hughes, Marjorie Marsh, Janelle Caiger, Ralph Gates, Hermoine Thomson, Jan Crawford and Siebrand Petrusma.

MS 5027 Folder 34. Martu Wangka (Aboriginal) Dec 1998 - Mar 2000. Folio 1-64. (File no. 2000/0130 Part 2)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Martu Wangka language. Correspondents include: Janelle Caiger, Ken Hansen, Maryanne Tigges, John Harris, Hermoine Thomson, Gillian Blackman, Ralph Gates, Renate Reimann, Siebrand Petrusma, Anne Prince, C Siggins, Graeme Burnside and Ros McDonald.

MS 5027 Folder 35. Maung NT (Aboriginal) Jun 1965 - Jun 1991. Folio 1-172. (File no. 2000/0131)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Maung language. Correspondents include: William A Smalley (Bible Societies in South East Asia), Heather Hinch, William Culshaw, A Taylor, Euan Fry, Charles J Cook, KW Ellem, AJ Mann, GJ Symons, Helena Cassells, Heather Hewett (nee Hinch), Margaret Lawton, Rosemary Kennemore and Jessie Dunbar.

MS 5027 Folder 36. Miriam (Torres Strait) 1961 - Aug 1991. Folio 1-86. (File no. 2000/0138)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Miriam language. Correspondents include: Donald M Dadd, B Horwood, HM Arrowsmith, ? Evans (Registrar), A Taylor, Wilhelm Rechnitz, R Laing, Archbishop Strong?, RF Ament, Frank W Coaldrake, Euan Fry, Basil Rebera, Laurie Edwards, Peter and Ruth Wickham, AFB Hall-Matthews, Jim Hill, Eirllys Richards, Dave Hargrave and Rod Kennedy. Includes three pages of translation notes.

MS 5027 Folder 37. Murrinh-Patha (Aboriginal) Jan 1969 - Nov 1990. Folio 1-61. (File no. 2000/0146)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Murrinh-Patha language. Correspondents include: M Sims, Euan Fry, Lyn Street, Rosemary Kennemore, David Hargrave, Charles Cook, Gerry McCormack, Chester Street, Basil Rebera, Christine Kilham, A Stucky, Jim Rumery, Laurie Edwards. Other papers include:

- number of Murrinh-Patha speakers in February 1982.

MS 5027 Folder 38. Ndjebbana (Aboriginal) n.d. (File no. 2000/0156)

A note relating to the need to have God's word in Ndjebbana, not just in Burarra.

MS 5027 Folder 39. Ngaanyatjarra (Aboriginal) May 1962 - Mar 1984. Folio 1- 201 and un-numbered. (File no. 200/0158 Part 1)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Ngaanyatjarra language. Correspondents include: JN Blyth, Ameer Glass, Dorothy Hackett, Euan Fry, WH Douglas, Charles Cook, Wilf Douglas, Alison Sherrington, Rosemary Kennemore, Margaret Howard, Barbara Hyett, Leota R. Meyer, Ethel Arter, Wilfred H Douglas and Hubert Chan. Other papers include:

- number of Ngaanyatjarra speakers in Jul 1974, Oct 1976, Nov 1976, Apr 1977, Sep 1977, Mar 1984
- Check lists of proper names appearing in the Epistles and Revelation, the Gospels, Acts.

MS 5027 Folder 40. Ngaanyatjarra (Aboriginal) Mar 1984 - Feb 1990. Folio 1-200. (File no. 2000/0158 Part 2)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Ngaanyatjarra language. Correspondents include: Wilfred H Douglas, Euan Fry, Ameer Glass, Rosemary Kennemore, Barbara Hyett, Dorothy Hackett, David Thorne, David Hargrave, Leota R Meyer, Charles Cook, Ekman Poon, Herbert Howell, Hubert Chan, Margaret Howard, Basil Rebera, Keith Bricknell, Jim Rumery, Bob Batzinger and Catherine Brown. Includes translations in Ngaanyatjarra.

MS 5027 Folder 41. Ngaanyatjarra (Aboriginal) Feb 1990 - Feb 1993. Folio 1-200. (File no. 2000/0158 Part 3)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Ngaanyatjarra language. Correspondents include: Rosemary Kennemore, Ameer Glass, Louis Dorn, Basil Rebera, John Fletcher, Trevor Booth, Chris Kilham, Dave Hargrave, Trevor Booth, Rose Yu, Sharon Edwards, Barbara Hyett, Ms Hess (David C Cook Foundation USA), Cathy Hein, Violet Wong (HK Bible Society) and Carl Gross. Other papers include:

- translations in Ngaanyatjarra
- number of Ngaanyatjarra speakers in Oct. 1991.

MS 5027 Folder 42. Ngaanyatjarra (Aboriginal) Apr 1993 - Sep 2000. Folio 1-97. (File no. 2000/0158 Part 4)

Papers and correspondence relating to the printing of Bibles in the Ngaanyatjarra language. Correspondents include: Ameer Glass, Rosemary Kennemore, Barry Borneman, Carl Gross, Philip Oliver, Marie Geytenbeek, Norm Todd, John Harris, Basil Rebera, Polly Chong, Margaret Lawton, Jan Mountney, Dorothy Hackett, Hermoine Thomson and Siebrand Petrusma.

MS 5027 Folder 43. Ngalia (Aboriginal) Jul 1951 - Aug 1951. Folio 1-3. (File no. 2000/0159)

Correspondence between Harrie E Green (Superintendent of the United Aborigines Mission Ooldea Station SA), William H Rainey and HM Arrowsmith.

MS 5027 Folder 44. Ngarinyin (Aboriginal) Mar 1997. Folio 1. (File no. 2000/0160)

One letter from PF Carnley (Archbishop of Perth), to John Harris (Director, Translation and Text Division).

MS 5027 Folder 45. Ngarrindjeri (Narrinyeri) (Aboriginal) Sept 1995. Folio 1. (File no. 2000/0161)

One letter from John Harris to Rob Amery (University of Adelaide).

MS 5027 Folder 46. Nunggubuyu (Aboriginal) Aug 1945 - Jul 1987. Folio 1-200. (File no. 2000/0166 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Nunggubuyu. Correspondents include: Len J Harris, WH Rainey (Commonwealth Secretary), JW Ferrier, Russell Baker, Edith C Huntley, ND Coleman, AW Stuart, WJ Platt, Edgar Bragg & Sons, RJ Hewett, Charles E Taylor, L Thomas, John A Ferguson, JW Metcalfe (Principal Librarian Public Library of NSW, 1948), EV Steel (Librarian, Fisher Library University of Sydney 1948), Ernst Ronsdorf, Miss M Ashford, Margaret T Hills (American Bible Society), William C Somerville (General Secretary, The National Bible Society of Scotland), JN Kemp, Colin Gilchrist, Earl J Hughes, HM Arrowsmith, AJ Taylor, Euan Fry, Miss AJ Mann, Charles Cook, Miss K Warren, JR Payne, Eugene A Nida, Stuart Barton Babbage, Michael Hore, Margaret Lawton, Barry Butler, GW Lucas, John Fletcher, Rosemary Kennemore, David Thorne, Ekman Poon and Hubert Chan. Other papers include:

- number of Nunggubuyu speakers in July 1971, 1978.

MS 5027 Folder 47. Nunggubuyu (Aboriginal) Dec 1987 - Oct 2000. Folio 1- 86 and 2 un-numbered pages. (File no. 2000/0166 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Nunggubuyu. Correspondents include: Michael Hore, Euan Fry, Basil Rebera, Helen Duncan, Hubert Chan, Rosemary Kennemore, Clyde Wood, David Martin, Barbara Hyett, Laurie Edwards, John Harris, Rupert Nunggumajbarr, Norm Todd, Helen McCarthy, Earl Hughes and Peter Carroll. Other papers include:

- translations in Nunggubuyu
- number of Nunggubuyu speakers in August 1992.

MS 5027 Folder 48. Nyangumarta (Aboriginal) June 1995. Folio 1-2. (File 2000/0167)

One letter to the Secretary, Bible Society in Australia, from Brian Geytenbeek.

MS 5027 Folder 49. Nyoongar (Aboriginal) Nov 1999 - Aug 2000. Folio 1- 9. (File no. 2000/0261)

Correspondence and other papers relating to the translation of the Bible into the Nyoongar language. Correspondents include: Vivienne Sahanna, John W Harris, Polly Chong and Ruth Hampton.

MS 5027 Folder 50. Pintupi/Luritja (Aboriginal) Jan 1961 - May 1987. Folio 1-200. (File no. 2000/0185 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Pintupi/Luritja. Correspondents include: Paul Albrecht, Bruce P Upton, Euan Fry, Ken Hansen, Charles Cook, Margaret ?, John Woodley, Noel Thomas, Jim Payne, Keith Bricknell, George L Huttar, Wayne Aeschliman, Rosemary Kennemore, Garry Stoll, David Hargrave, Don Canonge, GD Samuel, Hubert Chan, Ian Sexton, Max W Stollznow, Lesley Hansen, John A Heffernan, SK Hein, Mary Keef, Barbara Hyett, John Ball and Hubert Chan. Other papers include:

- check list of proper names appearing in the Gospels and Acts
- number of Pintupi/Luritja speakers in Jan 1982.

MS 5027 Folder 51. Pintupi/Luritja (Aboriginal) Jun 1987 - Dec 2000. Folio 1-49. (File no. 2000/0185 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Pintupi/Luritja. Correspondents include: Rosemary Kennemore, Barbara Hyett, John Heffernan, Basil Rebera, Valdine Parish, Margaret Lawton, Helen Duncan, Michael Shaw, Laurie Edwards, Hubert Chan, John Harris, Ken Hansen, Peter Kelso, Helen McCarthy, Tom H Treseder, Heather E Walpole, Keith Ware and Polly Chong. Other papers include:

- number of Pintupi/Luritja speakers in September 1987.

MS 5027 Folder 52. Pitjantjatjara (Aboriginal) Aug 1944 - Dec 1966. Folio 1-201. (File no. 2000/0186 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Pitjantjatjara. Correspondents include: WEH Organs, William H Rainey, Betty Roberts, ND Coleman, EH Swan, Ronald M Trudinger, Harrie E Green, VW Coombs, Norman Bratt, WJ Platt, Mr. Bingham, Laurie Reece, HF McDonald, HM Arrowsmith, G Anderson, BG Archer, H Bragg,

Harold K Moulton, Wilfred J Bradnock, John T Watson, SG Edenborough, WJ Platt, WH Edwards, RA Hickin, JM Stuckey, John H Bennett, FJ Bedford, Lynn D Ashley, BG Pearce, Allison G Elliott, Euan Fry, RA Hickin, JH Ridden, Dawn Hadfield, Wesley J Culshaw, Margaret S Bain and AJ Taylor. Includes translations in Pitjantjatjara.

MS 5027 Folder 53. Pitjantjatjara (Aboriginal) Jan 1967 - Sep 1977. Folio 1-89. (File 2000/0186 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Pitjantjatjara. Correspondents include: Euan Fry, Allison G Elliot (Ernabella Mission), Mr A Taylor, WH Edwards (Bill), Bruce G Pearce, BG Lindner, Albert Gilbertson, KW Ellem, Spencer Lincolne, Airdrie J Mann, David FL Harris (State Secretary Adelaide), JR Payne (Commonwealth Secretary Canberra), Charles J Cook, Brian Hadfield and Dawn Hadfield (Cundeelee Mission WA), Douglas Belcher (Ernabella), Mr. Levett (Secretary Melbourne), Margaret Tischler (Indulkana Reserve Alice Springs), Bruce Chamberlain (Community Advisor Ernabella), Trevor G Booth (Regional Representative North Western Region WA), Mrs. J Shirley, Jim Downing, Bob and Jan Capp, Mary Bennett, and Graham D Bence. Other papers include:

- translations of an Easter selection, Ephesians, James and 1 John
- word lists
- number of Pitjantjatjara speakers in January 1970.

MS 5027 Folder 54. Pitjantjatjara (Aboriginal) May 1976 - Jun 1991. Folio 1-208 (File no. 2000/0187 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Pitjantjatjara. Correspondents include: Euan Fry (Translation Secretary), Bill H Edwards, Winifred M Hilliard (Ernabella), DFL Harris (State General Secretary, SA), Charles Cook, R Arvidson, Robert Capp, Keith V Coombes, Paul and Ann Eckert (Ernabella), Harry Wescott (Vision Ministries), Graham D Bence, Jill Steel (Amata), Jim R Payne, John Phelps (State Director SA), Rosemary Kennemore, Ekman Poon (United bible Societies Asia Pacific), Basil Rebera, Peter Nyanningu (Chairman Pitjantjatjara Bible Translation Project Ernabella), Kenneth J Shaw (National Marketing Manager), Hubert Chan, John Ball, David Crawford, Colville Crowe, David F Thorne, Barbara Hyett, Chris Kilham, Jean Kirton, Margaret Lawton and Carl Gross. Other papers include:

- number of Pitjantjatjara speakers in Jun 1978, Aug 1980, Oct 1980, Jan 1981, Feb 1981, Aug 1981, Sep 1984

- Strategy Statement Sep 1988
- Project summary October 1989.

MS 5027 Folder 55. Pitjantjatjara (Aboriginal) Mar 1991 - May 2000. Folio 1-95 (File no. 2000/0187 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Pitjantjatjara. Correspondents include: Rosemary Kennemore, Paul Eckert, David and Jan Crawford, John Harris, Bruce Pearce, John Phelps, Basil Rebera, Carl Gross, Bill Howard, Polly Chong, Alec Minutjukur, Barbara Hyett, Margaret Lawton, Eunice Poon, Baden Hughes, Graeme Burnside, Hermoine Thomson and Jonathon Nicholls. Includes translations into Pitjantjatjara.

MS 5027 Folder 56. Rembarrnga. July 1990. Folio 1-2. (File no. 2000/0191)

Letter from Chris Kilham to Barry Borneman re: the Aboriginal Translation Workshop.

MS 5027 Folder 57. Thaayorre (Australia) Oct 1972 - Nov 1983. Folio 1-73 (File no. 2000/0220)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Thaayorre. Correspondents include: Euan Fry, Michael Martin, Jo and Allen Hall, Charles Cook, Airdrie Mann, Barbara Hyett, Margaret Lawton, Clive T Gates, Mr and Mrs Bruce Waters, Laurie Fitzgerald and Dennis Mahoney. Other papers include:

- Thaayorre/English dictionary and lexicon.
- number of Thaayorre speakers in Jan 1975, Nov 1976, Jul 1977, Jul 1979, Dec 1979 and Jan 1980.

MS 5027 Folder 58. Tiwi (Aboriginal) Jul 1981 - Aug 2000. Folio 1-109. (File no. 2000/0225)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Tiwi. Correspondents include: Euan Fry, Sr Ann Moir-Bussy, Rosemary Kennemore, Charles Cook, Basil Rebera, Marie Godfrey, John Harris, Jennifer Lee, Polly Chong, Annette Thiem, Barry Borneman, Janelle Caiger, Margaret Lawton, Steve Swartz, Mike Hore, Hermoine Thomson, Alan Rogers, Maryanne Tigges, Ros McDonald, Alana Garwood, Ralph Gates, Liana Lupas and Peter Carroll.

MS 5027 Folder 59. Torres Strait Creole. Sep 1989 - Apr 2001. Folio 1-70. (File no. 2000/0231)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Torres Strait Creole. Correspondents include: John Sandefur, Basil Rebera, Dave Hargrave, Rosemary Kennemore, Rod Kennedy, Anthony Francis Berners Hall-Matthews, Carl Gross, Philip Oliver, John Gaghan, John Harris, Michael Corden, Norm Todd, (Dean of Quetta Cathedral, Thursday Island, Ian?, Oct 1995 Folio 25), Graham Ogden, Polly Chong, Ted Mosby, John Baker, Metta Stillman and Mike Adam.

MS 5027 Folder 60. Walmatjari (Walmajarri/Walmatjiri) (Aboriginal) May 1962 - May 1984. Folio 1-30. (File no. 2000/0244)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Walmatjari. Correspondents include: Euan Fry, Joyce Hudson, Eirlys Richards, Dave Glasgow (Director SIL, Nov 1974), Charles Cook, Margaret Lawton and David Hargrave. Other papers include:

- possible number of Walmatjari speakers in May 1962 and Jan 1975.

MS 5027 Folder 61. Wangurri (Aboriginal) Mar 1977 - Dec 1977. Folio 1-13. (File no. 2000/0246)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Wangurri. Correspondents include: Euan Fry, John Rudder, James Moorhead, S Edwards (American Bible Society) and Jean Abo. Other papers include:

- number of Wangurri speakers in May 1978.

MS 5027 Folder 62. Warlpiri (Aboriginal) Oct 1978 - Jul 1996. Folio 1-201. (File no. 2000/0250 Part 1)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Warlpiri. Correspondents include: Euan Fry, Neville P Anderson, Ivan Jordan, Ed Kingston, Steve Swartz, Lois Glass, Kathleen Haslbauer, John Whitbourn, Lloyd and Clara Ollerenshaw, Basil Rebera, Polly Chong, Chris Kilham, Peter Archer, John Fletcher, Rosemary Kennemore, Sharon Edwards, Barbara Hyett, Violet Wong, Brenda Hess (David C Cook Foundation), Doreen K Poole, Jean Kirton, Jerry Jangala (Lajamanu), Carl Gross, Rosemary Boland, Paul Eckert, John Harris and Graeme Burnside.

MS 5027 Folder 63. Warlpiri (Aboriginal) Sept 1979 - Sept 1999. Unnumbered and Folio 1-52. (File no. 2000/0250 Part 2)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Warlpiri. Correspondents include: Steve Swartz, Carl Gross, Basil Rebera, John Harris, Polly Chong, Graeme Burnside and Barry Borneman. Includes translations into Warlpiri.

MS 5027 Folder 64. Wik-Munkan (Aboriginal) May 1971 - Aug. 1984. Folio - 144. (File no. 2000/0254)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Wik-Munkan. Correspondents include: Dave Glasgow, Euan Fry, Donald Dadd, Chris Kilham, Airdrie Mann, Keith Stieler, Ken Hansen, Charles Cook, Robert Arvidson, Josiah Bahaeus, Ann Curnow, John Donnelly, Rosemary Kennemore, Keith Bricknell and David Hargrave. Other papers include:

- number of Wik-Munkan speakers in Sep 1976, Oct 1976, Oct 1978, Dec 1978 and Oct 1980
- translation of Psalm 51, and sections of the New Testament.

MS 5027 Folder 65. Worora (Aboriginal) Jan 1944 - Jun 2001. Folio 1-40. (File no. 2000/0256)

Papers and correspondence relating to the translation of the Bible into Worora. Correspondents include: Kenneth Binns (Librarian of the Commonwealth Parliament, British and Foreign Bible Society), WH Rainey (Commonwealth Secretary, British and Foreign Bible Society, 1944-) WEH Organe (Superintendent Translating and Editorial Dept British and Foreign Bible Society), Charles Taylor, Robert F Chisholm (General Secretary, National Bible Society of Scotland), VW Coombes (Kunmunya Mission via Derby), Victor W Coombes (General Secretary, Australian Presbyterian Board of Missions, 15 July 1947), Sheila Draper, Alan F Scott (State Secretary, Western Australian Auxiliary, British and Foreign Bible Society, January 1951), HM Arrowsmith (Commonwealth Secretary, British and Foreign Bible Society, Sept.1952-), John H Ridden (State Secretary, Western Australian Auxiliary, British and Foreign Bible Society, July 1959), G Anderson (Acting General Secretary Presbyterian Board of Missions, 1959), JM Stuckey (General Secretary, Australian Presbyterian Board of Missions, July 1960), Wesley J Culshaw, Laurie Edwards, Rosemary Kennemore, Janelle Caiger and June Qaisir. Other papers include:

- a letter to WH Rainey from WEH Organe regarding the Kapauku (Ekari) language in the Dutch Indies (Central Highlands of West New Guinea, now Irian Jaya) and the Worora language (Western Australia)
- newspaper article by Catherine Martin about the Rev. Nevin Vawser and his ministry among the Worrora people. (Martin, Catherine, 'New life for the Worrora tribe', *The Canberra Times*, 30 August 1966)

BOX LIST

Series	Folder or Item	Box
1	1-7	1
	8-13	2
	14-22	3
	23-28	4
	29-34	5
	35-42	6
	43-52	7
	53-59	8
	60-65	9

Finding aid compiled by Cathy Zdanowicz November 2015

[Collections](#) [Catalogue](#) [Manuscripts Finding Aids Index](#) [Back to top](#)